
No. 53787*

**Japan
and
Ukraine**

**Agreement between Japan and Ukraine for the promotion and protection of investment.
Kyiv, 5 February 2015**

Entry into force: *26 November 2015, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Japanese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 27 July 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Japon
et
Ukraine**

**Accord entre le Japon et l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection des
investissements. Kiev, 5 février 2015**

Entrée en vigueur : *26 novembre 2015, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, japonais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 27 juillet
2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND UKRAINE
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to create stable, equitable, favorable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognizing the growing importance of the progressive liberalization of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of the cooperative relationship between labor and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

Note: Notwithstanding subparagraph (c):

- (i) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by a Contracting Party in whose Area the financial institution is located;
 - (ii) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in (i), is not an investment; and
 - (iii) a loan to, or debt instrument issued by, a Contracting Party or a state enterprise thereof is not an investment.
- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
 - (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
 - (f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;
 - (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
 - (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments may also include amounts yielded by investments that are re-invested, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note: It is confirmed that nothing in the Agreement shall apply to investments made by investors of a Contracting Party in violation of the applicable laws and regulations of either or both of the Contracting Parties.

(2) The term "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) an enterprise of that Contracting Party,

that makes investments in the Area of the other Contracting Party.

(3) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under and regulated by the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company.

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

(5) The term "Area" means:

(a) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(b) with respect to Ukraine: the land territory, internal waters and territorial sea of Ukraine and the airspace above them as well as the maritime zones beyond the territorial sea including the seabed and subsoil, over which Ukraine exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

(6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(7) The term "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement.

(8) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.

2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;
- (b) obligations under the international agreements which are in force between the Contracting Parties; or
- (c) obligations which either Contracting Party may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party;

that entitle investments and investment activities to treatment more favorable than that accorded by this Agreement.

Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 5

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

2. Each Contracting Party shall in its Area endeavor to accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments. For this purpose, the former Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, hold consultations in good faith.

3. This Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any customs union, free trade area, a monetary union, similar international agreements leading to such unions or free trade areas, including such association agreements, or other forms of regional economic cooperation to which either Party is or may become a party.

4. For greater certainty, it is understood that the treatment referred to in this Article does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Article 18 that are provided for in other international bilateral and multilateral agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party or non-Contracting Parties.

Article 6

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.
2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.
3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.
4. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavor to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of the entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 7

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 8

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:
 - (a) to export a given level or percentage of goods or services;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when:
 - (i) the requirement is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
 - (ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement;
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (i) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs 1(g) through (k).

Article 9

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 10

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavor to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 11

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

Article 12

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

Article 13

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a public purpose;
- (b) in a non-discriminatory manner;
- (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3, and 4; and
- (d) in accordance with due process of law and Article 6.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 18, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 14

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

Article 15

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 13, 14, and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration received by nationals of the other Contracting Party who were permitted to work in connection with an investment in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 13 and 14; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 18.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 17

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty (30) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty (30) days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 18

1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within six months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

- (a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitrations set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice or administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

8. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

9. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

10. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed by the applicable laws and regulations as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 19

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 14, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
 - (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
 - (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 14, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 20

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 4 relating to cross-border capital transactions and Article 16:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
 - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
 - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
 - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
 - (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 21

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.
2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 22

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in administrations of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultations, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognized as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 23

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 6, 7, 9, 13 and 28 shall apply to taxation measures.

4. Articles 17 and 18 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

5. Article 24 shall apply to matters regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

Article 24

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
- (b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favorable conditions for investors of the Contracting Parties.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee and the sub-committee established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 25

The Contracting Parties recognize that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labor standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

Article 26

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, an enterprise is:

- (a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 27

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting and progressively liberalizing investment between the Contracting Parties.

Article 28

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. Notwithstanding paragraph 2, in respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Kyiv on this fifth day of February, 2015 in duplicate, in the Japanese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

角 茂樹

FOR UKRAINE:

Aivaras Abromavicius

二千十五年二月五日にキエフで、ひとしく正文である日本語、ウクライナ語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

角 茂樹

ウクライナのために

アイヴアラス・アブロマヴィチユス

- 2 この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。
- 3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。
- 4 2の規定にかかわらず、この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。
- 5 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。
- 6 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

の協定による利益を否認することができる。

注釈 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

第二十七条

両締約国は、両締約国間の投資を更に促進し、及び漸進的に自由化することを目的として、いずれか一方の締約国の要請があった場合には、この協定の見直しを行う。

第二十八条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第二十六条

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、こ

項であつてこの協定に関係するものについて情報を共有し、及び討議すること。

2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる。

3 委員会は、両締約国の政府の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であつて、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会及び5の規定に基づいて設置される小委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十五条

両締約国は、一方の締約国が健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資を奨励することが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資財産の設

- 2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。
- 3 第一条、第六条、第七条、第九条、第十三条及び第二十八条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。
- 4 第十七条及び第十八条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。
- 5 次条の規定は、3の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する事項について適用する。

第二十四条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
 - (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
 - (b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進することを目的として、投資に関連するその他の事

1 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第二十三条

1 この協定のいかなる規定も、3から5までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十一条

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとることを妨げられない。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第二十二条

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置

(b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置

2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十四条の規定を除く。）に基づく義務に適合しない措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第二十条

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第四条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第十六条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができる。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合

2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

- (a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（その付託の日の後三十日以内に送付する。）
 (b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

9 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下この条において「ニューヨーク条約」という。）の締約国において行う。

10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

第十九条

1 この協定（第十四条の規定を除く。）の他の規定にかかわらず、各締約国は、次の措置をとることができらる。

- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
 (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置

- 5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。
- 6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被つたことを知つた日又は知るべきであつた最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。
- 7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従つてその請求を取り下げるときに限り、4に規定する仲裁を求めることができる。
- (b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。
- 8 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

はならない。

3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）との間の友好的な協議により解決する。

4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

(a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

(b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。

(c) 国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

(d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。

5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十八条

1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

2 7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解して

(c) 刑事犯罪

(d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十七条

1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委

- (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
 - (c) 融資契約に基づいて行われる支払
 - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
 - (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事することを認められた当該他方の締約国の国民が得た収入その他の報酬
 - (f) 第十三条及び第十四条の規定に従って行われる支払
 - (g) 第十八条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
 - (b) 証券の発行、交換又は取引

第十五条

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十六条

1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

(a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金

きるものとする。

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十八条の規定の適用を妨げない。

第十四条

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。
 - (a) 公共の目的のためのものであること。
 - (b) 差別的なものでないこと。
 - (c) 2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
 - (d) 正当な法の手続及び第六条の規定に従って実施するものであること。
- 2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することがで

を義務付けるものと解してはならない。

第十条

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十一条

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

第十二条

一方の締約国は、投資財産に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入学し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入学、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十三条

市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、1(g)から(k)までに規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1の規定により妨げられるものではない。

第九条

- 1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

- 2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

- 3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示

- を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- (g) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
- (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課され、又は強制される場合
- (ii) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関するものである場合
- (h) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
- (i) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。
- (j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
- (k) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界

の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第八条

1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動の条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業者から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売

第六条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。
- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。
- 3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。
- 4 各締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域内の投資環境を一層整備するために適当な措置をとる。この点に関し、各締約国は、投資活動並びに投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する自国の制限的な措置であつてこの協定の効力発生の日に存在するものを削減し、又は撤廃するよう努める。

第七条

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所

対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、自国の区域内において、投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるよう努める。この目的のため、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の要請があった場合には、誠実に協議を行う。

3 この条の規定は、一方の締約国が、関税同盟、自由貿易地域若しくは通貨同盟、これらに類する同盟若しくは自由貿易地域の実現を内容とする国際協定（そのような連合協定を含む。）又は他の形態の地域的な経済協力であつて、当該一方の締約国が当事者であり、又は当事者となるものにより与える待遇、特惠又は特権に伴う利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。

4 この条に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の二国間又は多数国間の国際協定の投資紛争の解決に関する規定（第十八条に規定する制度に類するもの）により第三国の投資家及びその投資財産に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

える次のものに影響を及ぼすものと解してはならない。

- (a) いずれか一方の締約国の法令、行政上の慣行若しくは手続又は行政上若しくは司法上の決定
- (b) 両締約国間において効力を有する国際協定に基づく義務
- (c) いずれか一方の締約国の投資家が行う投資に関して他方の締約国が義務を負うこととなった場合には、当該義務

第四条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。
- 2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第五条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に

る水域（海底及びその下を含む。）であつて、ウクライナが自国の効力を有する国内法及び国際法に従つて主権的権利又は管轄権を行使するものをいう。

(6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(7) 「租税協定」とは、二重課税の回避に関する協定その他の租税に関する国際協定又は国際取極をいう。

(8) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

第二条

1 各締約国は、他方の締約国の投資家による投資が自国の区域内において行われるための良好な条件を醸成する。

2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従つて権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

第三条

この協定のいかなる規定も、投資財産及び投資活動についてこの協定が与える待遇よりも有利な待遇を与

違反して行う投資には適用されないことが確認される。

- (2) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域内において投資を行うものをいう。
- (a) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人
- (b) 締約国の企業
- (3) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織され、かつ、当該関係法令によって規律される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。
- (4) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。
- (5) 「区域」とは、
- (a) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。
- (b) ウクライナについては、ウクライナの領土、内水、領海及びこれらの上空並びに領海の外側に位置す

- (d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利
 - (e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）
 - (g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）
 - (h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権
- 投資財産には、投資財産から生ずる価値であつて再投資されたもの、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

注釈 この協定のいかなる規定も、締約国の投資家がいずれか一方の締約国又は両締約国の関係法令に

第一条

この協定の適用上、

(1) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をい
い、次のものを含む。

- (a) 企業及び企業の支店
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）
- (c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）

注釈 この(c)の規定にかかわらず、

- (i) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券は、当該金融機関が所在する区域の締
約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限り、投資財産である。
- (ii) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券（(i)に規定する金融機関に対する
貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。）は、投資財産ではない。
- (iii) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。

投資の促進及び保護に関する日本国とウクライナとの間の協定

（日本国及びウクライナ（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になつてゐることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和することなしに、これらの目的を達成することが可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与することを確信して、
次のとおり協定した。

**УГОДА
МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ
ПРО СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Японія та Україна (далі – “Договірні Сторони”),

Бажаючи сприяти залученню інвестицій з метою зміцнення економічних відносин між Договірними Сторонами;

Маючи намір створити стабільні, справедливі, сприятливі та прозорі умови для збільшення інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони;

Визнаючи зростаючу важливість поступової лібералізації інвестування для стимулювання ініціативи інвесторів та для сприяння процвітанню Договірних Сторін;

Визнаючи, що ці цілі можуть бути досягнуті без погіршення заходів загального застосування в сфері здоров’я, безпеки та екології;

Визнаючи важливість колективної співпраці між працівниками та керівництвом у сприянні інвестиціям між Договірними Сторонами;

Будучи впевненими, що ця Угода сприятиме подальшому розвитку всебічних відносин між Договірними Сторонами;

Домовилися про таке:

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди,

(1) Термін “інвестиція” означає всі види активів, що належать або контролюються, прямо або опосередковано, інвестором, у тому числі:

(a) підприємство та філія підприємства;

- (b) акції, цінні папери або інші форми участі в акціонерному капіталі підприємства, у тому числі похідні права;
- (c) облігації, боргові зобов'язання, позики та інші види заборгованості, у тому числі похідні права;

Примітка: Незважаючи на підпункт (c):

- (i) позика або борговий інструмент, випущений фінансовою установою є інвестицією тільки там, де вона розглядається як регулятивний капітал Договірною Стороною, на території якої ця фінансова установа знаходиться;
 - (ii) позика, що надається фінансовою установою або борговий інструмент, що їй належить, крім позики для або боргового інструменту фінансової установи, зазначених в пункті (i), не є інвестицією; та
 - (iii) позика для, або борговий інструмент, випущений Договірною Стороною або його державним підприємством не є інвестицією.
- (d) права за договорами, в тому числі “під ключ”, будівництва, управління, виробництва і контрактами про розподіл доходів;
 - (e) вимоги за грошовими зобов'язаннями і зобов'язаннями щодо вчинення будь-яких дій відповідно до договорів, що мають фінансову цінність;
 - (f) права інтелектуальної власності, включаючи авторські і суміжні права, патентні права і права, які стосуються корисних моделей, товарних знаків, промислових зразків, топографій інтегральних мікросхем, нових сортів рослин, фірмових найменувань, зазначень походжень чи географічних позначень і нерозкритої інформації;

- (g) права, що надаються відповідно до законодавства або контрактів, такі як концесії, ліцензії, погодження та дозволи, в тому числі на розвідку та експлуатацію природних ресурсів; а також
- (h) будь-яке інше матеріальне і нематеріальне, рухоме і нерухоме майно, і будь-які пов'язані з ними права власності, такі як оренда, іпотека, застава та порука.

Інвестиції також можуть включати суми, одержані від інвестицій, які реінвестовані, зокрема, прибуток, відсотки, приріст капіталу, дивіденди, роялті та винагороди. Зміна форми, в якій активи інвестовані не впливає на їх характер як інвестицій.

Примітка: Цим підтверджується, що ніщо в цій Угоді не поширюється на інвестиції, які здійснюються інвесторами однієї з Договірних Сторін з порушенням діючого законодавства кожної з обох Договірних Сторін.

- (2) Термін “інвестор Договірної Сторони” означає:
 - (a) фізичну особу, яка має громадянство цієї Договірної Сторони відповідно до її чинного законодавства; або
 - (b) підприємство цієї Договірної Сторони,

що здійснює інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

(3) Термін “підприємство Договірної Сторони” означає будь-яку юридичну особу чи будь-яку іншу організацію належним чином створену та таку що здійснює свою діяльність відповідно до чинного законодавства цієї Договірної Сторони, незалежно від того, чи створена вона з метою отримання прибутку, знаходиться в приватній або державній власності або під контролем, включаючи будь-яку корпорацію, траст, партнерство, індивідуальне приватне підприємство, спільне підприємство, об'єднання, організацію або компанію.

(4) Термін “інвестиційна діяльність” означає здійснення, управління, утримання, використання, володіння і продаж або інше розпорядження інвестиціями.

(5) Термін “територія” означає:

(a) стосовно Японії: її територію, а також виключну економічну зону та континентальний шельф, у відношенні яких Японія здійснює суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права; і

(b) стосовно України: сухопутні території, внутрішні води та територіальні води України та повітряний простір над такими територіями, а також морську зону за межами територіальних вод, включаючи морське дно та надра, над якими Україна здійснює суверенні права або юрисдикцію згідно з діючим національним законодавством і міжнародним правом.

(6) Термін “вільно використовувана валюта” означає вільно використовувану валюту, як це визначено відповідно до Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

(7) Термін “податкова конвенція” означає конвенцію про уникнення подвійного оподаткування чи інший міжнародний договір чи домовленість в галузі оподаткування.

(8) Термін “Угода СОТ” означає Маракеську Угоду про створення Світової організації торгівлі, вчинену в м. Маракеш 15 квітня 1994 року.

Стаття 2

1. Кожна Договірنا Сторона заохочує та створює сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території.

2. Кожна Договірна Сторона, відповідно до своїх прав на здійснення повноважень згідно із її чинним законодавством, включаючи ті, що стосуються іноземних власності та контролю, допускає інвестиції інвесторів іншої Договірної Сторони.

Стаття 3

Ніщо в цій Угоді не буде тлумачитись як таке, що применшує:

- (a) законодавство, адміністративну практику та процедури або адміністративні чи юридичні рішення кожної Договірної Сторони;
- (b) зобов'язання за міжнародними угодами, які вступили в силу між Договірними Сторонами; або
- (c) зобов'язання, які кожна Договірна Сторона може взяти на себе щодо інвестицій, здійснених інвестором іншої Договірної Сторони;

які дають право інвестиціям або інвестиційній діяльності на більш сприятливий режим, ніж наданий цією Угодою.

Стаття 4

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає за подібних обставин своїм власним інвесторам та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.

2. Незважаючи на пункт 1, кожна Договірна Сторона може встановлювати спеціальні вимоги стосовно інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони на її території, за умови, що такі спеціальні вимоги не зменшують обсяг прав таких інвесторів в рамках цієї Угоди.

Стаття 5

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям, режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає в подібних обставинах інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.
2. Кожна Договірна Сторона на своїй території буде прагнути надавати інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж той, що вона надає за подібних обставин інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям стосовно створення, придбання і розширення інвестицій. З цією метою, перша Договірна Сторона на прохання іншої Договірної Сторони сумлінно проводитиме консультації.
3. Ця стаття не повинна тлумачитися як зобов'язуюча одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоди будь-якого режиму, преференцій чи привілеїв, які можуть бути поширені на першу Сторону, в силу будь-якого митного союзу, зони вільної торгівлі, валютного союзу, подібних міжнародних угод, які ведуть до таких союзів або зон вільної торгівлі, в тому числі подібних угод про асоціацію, або інших форм регіонального економічного співробітництва, в яких обидві Договірні Сторони є або можуть стати учасниками.
4. Для більшої визначеності, є зрозумілим, що режим, визначений у цій статті не включає в себе режим, що надається інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, та їхнім інвестиціям відповідно до положень, щодо врегулювання інвестиційних спорів, таких як механізм викладений у Статті 18, який передбачений в інших міжнародних двосторонніх і багатосторонніх угодах між Договірною Стороною і державою, яка не є Договірною Стороною або державами, які не є Договірними Сторонами.

Стаття 6

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони режим відповідно до міжнародного права, включаючи справедливе і рівне ставлення та повний захист і безпеку.
2. Жодна Договірна Сторона на своїй території жодним чином не перешкоджатиме інвестиційній діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони за допомогою необґрунтованих заходів.
3. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься всіх зобов'язань, які вона може набути стосовно інвестицій та інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони.
4. Кожна Договірна Сторона вживатиме відповідних заходів щодо подальшого поліпшення інвестиційного клімату на її території на благо інвесторів іншої Договірної Сторони і їх інвестицій. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона вживатиме заходів до скорочення або ліквідації її обмежувальних заходів, що існують на дату набрання чинності цією Угодою, по відношенню до інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестицій стосовно інвестиційної діяльності, а також створення, придбання і розширення інвестицій.

Стаття 7

Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає в подібних обставинах своїм власним інвесторам або інвесторам держав, які не є Договірною Стороною щодо доступу до судових органів, органів адміністративної юстиції та установ усіх рівнів юрисдикції, як щодо переслідування так і щодо захисту таких прав інвесторів.

Стаття 8

1. Жодна з Договірних Сторін не встановлюватиме та не нав'язуватиме, як умову для інвестиційної діяльності на своїй території інвестору іншої Договірної Сторони, будь-яку з наступних вимог:

- (a) експортувати певну кількість або відсоток товарів або послуг;
- (b) забезпечити певний рівень або відсоток місцевої частки;
- (c) придбати, використати або надати перевагу продукції, що виробляється або послугам, які надаються на її території, або придбати товари чи послуги від фізичних чи юридичних осіб або будь-якої іншої особи на її території;
- (d) встановити будь-яким чином залежність обсягу чи вартості імпорту від обсягу чи вартості експорту або обсягу надходження іноземної валюти, пов'язаної з інвестиціями такого інвестора;
- (e) обмежити на своїй території продаж товарів або послуг, які виробляються або надаються інвестиціями таких інвесторів, шляхом встановлення залежності таких продажів будь-яким чином від обсягу чи вартості експортованої ними продукції чи отриманої валютної виручки;
- (f) обмежити експорт або продаж на експорт;
- (g) передавати технології, виробничі процеси чи інші власні знання фізичній або юридичній особі або іншій особі на своїй території, крім випадків коли:
 - (i) вимога виноситься або виконується за рішенням суду, органу адміністративної юстиції або органу з питань конкуренції для усунення передбачуваного порушення законів про конкуренцію; або

- (ii) вимога стосується передачі прав інтелектуальної власності, яка здійснюється в порядку, що не суперечить Угоді про торговельні аспекти прав інтелектуальної власності Додаток 1С до Угоди СОТ;
- (h) розмістити штаб-квартиру такого інвестора для конкретного регіону або світового ринку на своїй території;
- (i) найняти певне число або відсоток своїх громадян;
- (j) досягнути певного рівня або вартості досліджень та розробок на своїй території; або
- (k) поставляти один або декілька товарів, які інвестор виробляє чи послуги, які інвестор надає для певного регіону або світового ринку, виключно з території першої Договірної Сторони.

2. Пункт 1 не перешкоджає будь-якій з Договірних Сторін створювати умови для отримання або продовження отримання переваг, у зв'язку з інвестиційною діяльністю на її території інвестора іншої Договірної Сторони, за умови дотримання усіх вимог, викладених у підпунктах 1 (g) – (k).

Стаття 9

1. Кожна Договірна Сторона негайно публікуватиме або іншим чином робитиме загальнодоступними її закони, нормативні документи, адміністративні процедури і правила, судові рішення загального застосування, а також міжнародні угоди, які стосуються або зачіпають реалізацію і дію цієї Угоди.

2. Кожна Договірна Сторона, на прохання іншої Договірної Сторони, оперативно відповідатиме на конкретні питання і забезпечуватиме іншу Договірну Сторону інформацією з питань, викладених у пункті 1, в тому числі, пов'язаних з контрактом у якому кожна Договірна Сторона братиме участь у зв'язку з інвестицією.

3. Пункти 1 і 2 не будуть тлумачитися як зобов'язання будь-якої з Договірних Сторін розголошувати конфіденційну інформацію, розголошення якої могло б перешкоджати виконанню закону, або іншим чином суперечило б суспільним інтересам, або яке може спричинити порушення конфіденційності або заподіяти збитки законним комерційним інтересам.

Стаття 10

Кожна Договірна Сторона, відповідно до її законодавства, прагнучиме забезпечити, за винятком випадків крайньої необхідності або суто незначного характеру, розумну можливість для коментарів громадськості до прийняття, зміни або скасування правил загального застосування, що впливають на будь-яке питання, що охоплюється цією Угодою.

Стаття 11

Кожна Договірна Сторона гарантуватиме вжиття заходів та докладання зусиль для запобігання та боротьби з корупцією з питань, охоплених цією Угодою, у відповідності зі своїм законодавством.

Стаття 12

Кожна Договірна Сторона, згідно з її діючим законодавством, доброзичливо ставитиметься до заявок для в'їзду, перебування і проживання фізичної особи, що має громадянство іншої Договірної Сторони, яка хоче в'їхати на територію першої Договірної Сторони і залишатись на ній для цілей підприємницької діяльності пов'язаної із інвестиціями.

Стаття 13

1. Жодна з Договірних Сторін не експропріюватиме або ж не націоналізує інвестиції на її території інвесторів іншої Договірної Сторони та не вживатиме будь-які заходи еквівалентні експропріації або націоналізації (далі – “експропріація”), за винятком:

- (a) для суспільних цілей;
- (b) недискримінаційним шляхом;
- (c) із виплатою швидкої, адекватної та ефективної компенсації відповідно до пунктів 2, 3 та 4; та
- (d) відповідно до належної правової процедури і Статті 6.

2. Компенсація повинна бути еквівалентна справедливій ринковій вартості експропрійованих інвестицій на момент коли про експропріацію було публічно оголошено або коли сталася експропріація, залежно від того що мало місце раніше. Справедлива ринкова вартість не повинна відображати зміну вартості, що відбувається, тому що про експропріацію стало публічно відомо раніше.

3. Компенсація виплачується без затримки і повинна включати в себе відсотки за комерційно обґрунтованими ставками, беручи до уваги тривалість часу до моменту платежу. Вона повинна ефективно реалізовуватись, вільно переводитись та вільно конвертуватись у валюту Договірної Сторони інвестора, а також у вільно використовувані валюти, за курсом, що діє на ринку на дату експропріації.

4. Без шкоди для положень Статті 18, інвестори, що постраждали від експропріації мають право на доступ до суду або органів адміністративної юстиції або органів Договірної Сторони, що здійснює експропріацію, з метою швидкого перегляду справ таких інвесторів а також сум компенсації у відповідності з принципами викладеними у цій Статті.

Стаття 14

1. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони, які постраждали від втрат або пошкоджень, пов'язаних з їхніми інвестиціями на території першої Договірної Сторони, у результаті збройного конфлікту або надзвичайного стану, таких як революція, повстання, громадянські заворушення або будь-яких інших аналогічних подій на території такої першої Договірної Сторони, режим, що стосується реституції, відшкодування, компенсації або будь-який інший шлях врегулювання, який є не менш сприятливий, ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, в залежності від того який є більш сприятливим для інвесторів іншої Договірної Сторони.
2. Будь-який платіж, як засіб врегулювання, згаданий в пункті 1, повинен ефективно реалізуватись, вільно переводитись і вільно конвертуватись за ринковим курсом, що діє на момент сплати, у валюту Договірної Сторони зацікавлених інвесторів і у вільно використовувані валюти.

Стаття 15

Якщо Договірна Сторона або уповноважений нею орган здійснює платіж будь-якому інвесторові цієї Договірної Сторони в порядку відшкодування збитків, гарантії або договору страхування, що стосується інвестицій такого інвестора на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме передачу першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу будь-якого права або вимоги такого інвестора на рахунок якого такий платіж здійснено і визнаватиме право першої Договірної Сторони або уповноваженого нею органу використовувати в силу суброгації будь-яке таке право або вимогу в тій же мірі, що й первинні права чи вимоги інвестора. Що стосується оплати, яку необхідно здійснити такий першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу внаслідок такої передачі права або вимоги, і передачі відповідного платежу, Статті 13, 14 і 16 застосовуються з відповідними змінами.

Стаття 16

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме щоб всі перекази, пов'язані з інвестиціями на її території інвестором іншої Договірної Сторони, могли бути вільно здійснені на її територію та з її території без затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- (a) стартовий капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення обсягу інвестицій;
- (b) прибутки, відсотки, доходи від приросту капіталу, дивіденди, роялті, винагороди, та інші надходження від інвестицій;
- (c) платежі, які здійснюються у відповідності до кредитної угоди;
- (d) доходи від повного або часткового продажу або ліквідації інвестиції;
- (e) доходи і винагороди, одержувані громадянами іншої Договірної Сторони яким було надано дозвіл на працевлаштування у зв'язку з інвестиціями на території першої Договірної Сторони;
- (f) виплати відповідно до Статей 13 і 14; та
- (g) платежі, що випливають з вирішення спору згідно зі Статтею 18.

2. Кожна Договірна Сторона надалі гарантуватиме також, що такі перекази можуть здійснюватися без затримки у вільно використовуваній валюті за ринковим курсом, що діяв на дату кожного переказу.

3. Незалежно від положень пунктів 1 і 2, Договірна Сторона може затримати або запобігти переказу шляхом справедливого, недискримінаційного і сумлінного застосування свого законодавства, що стосується:

- (a) банкрутства, неспроможності або захисту прав кредиторів;
- (b) випуску, торгівлі або операцій з цінними паперами;
- (c) кримінальних злочинів; або
- (d) забезпечення дотримання наказів або судових рішень під час судового розгляду.

Стаття 17

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме доброзичливий розгляд і адекватну можливість для консультацій з питань, що стосуються претензій, які інша Договірна Сторона може заявити з будь-якого питання, що впливає на виконання цієї Угоди.

2. Будь-який спір між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди, що неврегульований дипломатичним шляхом, повинен бути переданий на розгляд Арбітражної комісії. Така Арбітражна комісія буде складатися з трьох арбітрів, при цьому кожною Договірною Стороною призначається по одному арбітру протягом тридцяти (30) днів з дати отримання однією з Договірних Сторін від іншої Договірної Сторони повідомлення з вимогою арбітражного розгляду спору, а третій арбітр, узгоджується в ролі Голови двома іншими арбітрами протягом наступних тридцяти (30) днів, за умови, що третій арбітр не може бути громадянином жодної з Договірних Сторін.

3. Якщо третій арбітр не узгоджений між арбітрами, призначеними кожною Договірною Стороною протягом наступних тридцяти (30) днів, зазначених в пункті 2, Договірні Сторони звернуться до Президента Міжнародного Суду з проханням призначити третього арбітра, який не буде громадянином жодної з Договірних Сторін.

4. Арбітражна комісія приймає свої рішення протягом обґрунтованого строку більшістю голосів. Таке рішення є остаточним і обов'язковим.

5. Кожна Договірна Сторона покриватиме витрати на арбітра, якого вона обрала і витрати на його участь в арбітражному розгляді. Витрати Голови Арбітражної комісії пов'язані з виконанням його або її обов'язків, та інші витрати Арбітражної комісії буде розділено порівну між Договірними Сторонами.

Стаття 18

1. Для цілей цієї Статті, “інвестиційний спір” є спором між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, який поніс втрати або зазнав шкоди з причини, або внаслідок, можливого порушення будь-яких зобов'язань першою Договірною Стороною в рамках цієї Угоди щодо інвестора іншої Договірної Сторони або його інвестицій на території першої Договірної Сторони.

2. З урахуванням підпункту (b) пункту 7, ніщо в цій Статті не повинно тлумачитися таким чином, щоб перешкоджати інвестору, який є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – “Інвестор”) в пошуку адміністративного або судового способу вирішення спору на території Договірної Сторони, яка є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – “Сторона спору”).

3. Будь-який інвестиційний спір, наскільки це можливо, має бути вирішено умирний спосіб, шляхом консультацій між Інвестором та Стороною спору (далі в цій Статті – “Сторони спору”).

4. Якщо інвестиційний спір не може бути вирішений шляхом проведення таких консультацій протягом шести місяців з дати, коли Інвестор звернувся у письмовому вигляді до Сторони спору щодо проведення консультацій, Інвестор може, з урахуванням підпункту (а) пункту 7, передати інвестиційний спір для врегулювання згідно з однією з наступних міжнародних процедур арбітражу:

- (a) арбітражу у відповідності з Конвенцією про порядок вирішення інвестиційних спорів між державами та іноземними особами, вчиненої у Вашингтоні 18 березня 1965 року (далі в цій Статті – “Конвенція МЦВІС”), до тих пір, поки Конвенція МЦВІС буде чинною для Договірних Сторін;
- (b) арбітражу у відповідності з Додатковими Правилами Міжнародного центру по вирішенню інвестиційних спорів, за умови, що будь-яка з Договірних Сторін, але не обидві, є Стороною Конвенції МЦВІС;
- (c) арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту Комісії Організації Об’єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі, прийнятого Комісією Організації Об’єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі; і
- (d) за згодою Сторони спору до будь-якого арбітражу у відповідності з іншими правилами арбітражу.

5. Кожна Договірна Сторона цим дає згоду на передання інвестиційних спорів Інвестором для процедур арбітражу, зазначених у пункті 4 обраних Інвестором.

6. Незважаючи на положення пункту 5, інвестиційні спори не можуть бути передані для арбітражу, зазначеного у пункті 4, якщо більш ніж три роки минуло з моменту, коли Інвестор дізнався або повинен був дізнатись, залежно від того що було раніше, про те, що Інвестор зазнав втрат або шкоди, згаданих у пункті 1.

7. (a) У разі, якщо інвестиційний спір був переданий для розгляду до суду або органу адміністративної юстиції чи установи або будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спорів відповідно до законодавства Сторони спору, будь-який арбітраж, зазначений у пункті 4, може бути ініційований тільки тоді, коли Інвестор відкличе, відповідно до законодавства Сторони спору, його позов з такої місцевої установи врегулювання спорів до прийняття нею остаточного рішення у справі.
 - (b) У випадку, якщо інвестиційний спір був переданий на вирішення в рамках одного з арбітражів, зазначених у пункті 4, той же інвестиційний спір не буде передано для вирішення судами, органами адміністративної юстиції або установами, або для будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спору відповідно до законодавства Сторони спору.
8. Сторона спору повинна надати іншій Договірній Стороні:
 - (a) письмове повідомлення про інвестиційний спір переданий до арбітражу, не пізніше ніж через тридцять (30) днів після дати, коли інвестиційний спір був поданий; і
 - (b) копії всіх скарг поданих до арбітражу.
9. Якщо Договірні Сторони не домовляться про інше, арбітраж проводиться в країні, яка є учасником Конвенції про визнання і приведення у виконання іноземних арбітражних рішень, укладеної в м. Нью-Йорк, 10 червня 1958 року (далі в цій Статті – “Нью-Йоркська Конвенція”).
10. Рішення, винесене арбітражним судом, є остаточним і обов'язковим для Сторін спору. Це рішення повинно бути виконане згідно з чинним законодавством, а також відповідно до норм міжнародного права в тому числі Конвенції МЦВІС і Нью-Йоркської Конвенції, стосовно введення арбітражного рішення в силу в країні, де передбачено таке виконання.

Стаття 19

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, кожна з Договірних Сторін може запроваджувати будь-які заходи:

- (a) які вона вважає необхідними для захисту суттєвих інтересів своєї безпеки;
 - (i) які запроваджуються під час війни або збройного конфлікту або інших надзвичайних обставин у цій Договірній Стороні, або у міжнародних відносинах; або
 - (ii) які стосуються реалізації національної політики або міжнародних угод щодо нерозповсюдження зброї масового знищення; або
- (b) у відповідності із своїми зобов'язаннями за Статутом Організації Об'єднаних Націй для підтримання міжнародного миру і безпеки.

2. У випадках, коли Договірна Сторона запроваджує будь-які заходи, відповідно до пункту 1, які не відповідають зобов'язанням згідно з положеннями цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, така Договірна Сторона не повинна використовувати такі заходи, як засіб уникнення її зобов'язань.

Стаття 20

1. Договірна Сторона може запроваджувати або продовжити застосування заходів, які не відповідають її зобов'язанням за Статтею 4, стосовно операцій з транскордонного переміщення капіталу та Статті 16:

- (a) у разі значних труднощів платіжного балансу та зовнішніх фінансів або їх загрози; або

- (b) у випадку, коли, за виняткових обставин, рух капіталу завдає або загрожує завдати серйозні труднощі макроекономічному управлінню, зокрема, грошово-кредитній та курсовій політиці.
2. Заходи, згадані в пункті 1:
- (a) відповідатимуть Статтям Угоди Міжнародного валютного фонду, до тих пір, поки Договірна Сторона, що вживає заходів, є учасником зазначених Статей;
 - (b) не перевищуватимуть тих, що необхідні для врегулювання обставин, зазначених у пункті 1;
 - (c) будуть тимчасовими і будуть скасовані, як тільки дозволять умови;
 - (d) будуть негайно доведені до відома іншої Договірної Сторони; і
 - (e) будуть уникати надмірного заподіяння шкоди комерційним, економічним і фінансовим інтересам іншої Договірної Сторони.
3. Ніщо в цій Угоді не повинно розглядатися як зміна прав, якими користується Договірна Сторона та зобов'язань, які прийняла на себе Договірна Сторона в якості учасника Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

Стаття 21

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, Договірній Стороні, не може бути відмовлено у застосуванні заходів, пов'язаних з фінансовими послугами з пруденційних міркувань, включаючи заходи для захисту інтересів інвесторів, вкладників, власників полісів або осіб, перед якими мають фідучіарне зобов'язання підприємства, що надають фінансові послуги, або для забезпечення цілісності і стабільності її фінансової системи.

2. Якщо заходи, застосовані Договірною Стороною відповідно до пункту 1 не відповідають цій Угоді, вони не повинні використовуватися в якості засобу, що дозволяє уникнути зобов'язань Договірної Сторони в рамках цієї Угоди.

Стаття 22

1. Договірні Сторони будуть надавати та гарантувати адекватний та ефективний захист прав інтелектуальної власності, та сприяти підвищенню ефективності та прозорості в управлінні системою охорони інтелектуальної власності. Для цього Договірні Сторони будуть негайно проводити консультації один з одним на прохання однієї з Договірних Сторін. У залежності від результатів консультацій, кожна Договірна Сторона, відповідно до свого чинного законодавства, вживатиме відповідних заходів для усунення чинників, які визнані як такі, що спричиняють негативні наслідки для інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони.

2. Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися як відступ від прав і обов'язків у рамках багатосторонніх угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності сторонами яких є Договірні Сторони.

3. Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися таким чином, щоб зобов'язувало будь-яку з Договірних Сторін поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестиції режим, наданий інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною та їх інвестиціям в силу багатосторонніх угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності, учасницею якої є перша Договірна Сторона.

Стаття 23

1. Ніщо у цій Угоді не застосовується щодо податкових заходів за винятком випадків, прямо передбачених у пунктах 3, 4 та 5 цієї Статті.

2. Ніщо в цій Угоді не зачіпає прав і зобов'язань кожної з Договірних Сторін відповідно до будь-якої податкової конвенції. У випадку суперечностей між цією Угодою, і будь-якою такою конвенцією, відповідна конвенція має переважну силу в суперечливій частині.
3. Статті 1, 6, 7, 9, 13 і 28 застосовуватимуться до заходів з оподаткування.
4. Статті 17 і 18 застосовуються до спорів, що стосуються заходів з оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.
5. Стаття 24 застосовується у питаннях, що стосуються заходів оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.

Стаття 24

1. Договірні Сторони створять Спільну комісію (далі - "Комісія") з метою досягнення цілей цієї Угоди. Функціями Комісії будуть:
 - (a) обговорення та аналіз виконання і функціонування цієї Угоди; та
 - (b) обмін інформацією та обговорення будь-яких інших питань, пов'язаних з інвестиціями, які стосуються цієї Угоди, з метою підтримання сприятливих умов для інвесторів Договірних Сторін.
2. Комісія може, при необхідності, надавати відповідні рекомендації на основі консенсусу Договірним Сторонам для більш ефективного функціонування або досягнення цілей цієї Угоди.
3. Комісія складатиметься з представників урядів Договірних Сторін. Комісія може, за взаємною згодою Договірних Сторін, запрошувати представників відповідних структур, крім урядів Договірних Сторін, що володіють необхідним досвідом щодо питань, які будуть обговорюватися, і проводити спільні зустрічі з приватним сектором.

4. Комісія встановлює свій регламент для виконання своїх функцій.
5. Комісія може створювати підкомісії й делегувати певні завдання таким підкомісіям.
6. Комісія і підкомісії, створені відповідно до пункту 5, повинні проводити зустрічі на вимогу будь-якої з Договірних Сторін.

Стаття 25

Договірні Сторони визнають недоречним для однієї Договірної Сторони залучення інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони і держав, які не є Договірною Стороною, шляхом послаблення заходів у сфері здоров'я, безпеки чи охорони навколишнього середовища, або за рахунок зниження стандартів у сфері охорони праці. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона не повинна відмовлятися чи відходити від таких заходів і стандартів, як заохочення внесення, придбання або розширення інвестицій на її території інвесторами іншої Договірної Сторони та держав, що не є Договірною Стороною.

Стаття 26

1. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншої Договірної Сторони, який є підприємством іншої Договірної Сторони та його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором держави, яка не є Договірною Стороною, та Договірна Сторона, що відмовляє:

- (a) не підтримує дипломатичні відносини з державою, яка не є Договірною Стороною; або
- (b) вводить або продовжує застосовувати заходи по відношенню до держави, яка не є Договірною Стороною, які забороняють операції з підприємством або які будуть порушені або іншим чином обійдені, якщо переваги цієї Угоди буде надано підприємству або його інвестиціям.

2. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншої Договірної Сторони, який є підприємством іншої Договірної Сторони і його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором не Договірної Сторони і підприємство не має значної комерційної діяльності на території іншої Договірної Сторони.

Примітка: Для цілей цієї Статті, підприємство:

- (a) “належить” інвестору, якщо більше п’ятдесяти (50) відсотків капіталу у ньому належить інвестору; а також
- (b) “контролюється” інвестором, якщо інвестор має право призначати більшість його директорів або іншим чином законно керувати його діяльністю.

Стаття 27

На запит будь-якої Договірної Сторони, Договірні Сторони здійснюють перегляд цієї Угоди з метою подальшого сприяння та поступової лібералізації інвестиційної діяльності між Договірними Сторонами.

Стаття 28

1. Ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти (10) років з дати набрання нею чинності та продовжуватиме залишатися чинною, якщо тільки не буде припинена у порядку визначеному в пункті 3.

3. Договірна Сторона може, шляхом надання попереднього повідомлення за один рік у письмовому вигляді іншій Договірній Стороні, припинити дію цієї Угоди в кінці початкового десятирічного періоду або в будь-який час після цього.

4. Не зважаючи на пункт 2, щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення цієї Угоди продовжують діяти протягом десяти (10) років з дати припинення дії цієї Угоди.

5. Ця Угода також застосовується до всіх інвестицій інвесторів будь-якої Договірної Сторони, набутих на території іншої Договірної Сторони відповідно до діючого законодавства такої іншої Договірної Сторони до набрання чинності цією Угодою.

6. Ця Угода не застосовується до претензій, що впливають з подій, які відбулися, або претензій, які були врегульовані, до набрання нею чинності.

У ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті що нижче підписались, будучи належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду.

Учинено в м. Київ, 5 лютого 2015 року в двох примірниках японською, українською та англійською мовами, при цьому усі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА ЯПОНІЮ:

角 茂樹

ЗА УКРАЇНУ:

Aivaras Abromavicius

ACCORD ENTRE LE JAPON ET L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Japon et l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir davantage les investissements en vue de renforcer les relations économiques entre eux ;

Soucieux de créer des conditions stables, plus équitables, plus favorables et plus transparentes pour accroître le volume des investissements réalisés par les acteurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante ;

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive des investissements en vue de stimuler l'initiative des investisseurs et de promouvoir la prospérité chez les deux Parties contractantes ;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement ;

Reconnaissant l'importance de la relation de coopération entre les travailleurs et la direction pour la promotion des investissements entre les Parties contractantes ;

Convaincus que le présent Accord contribuera au développement des relations générales entre les parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs, détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, par un investisseur, notamment :

- a) une entreprise ou succursale d'entreprise ;
- b) les parts, actions et autres formes de participation dans une entreprise, y compris les droits qui en découlent ;
- c) les obligations, titres d'emprunts, prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent ;

Remarque : Nonobstant l'alinéa c) :

i) un prêt octroyé ou un titre de dette émis par une institution financière n'est un investissement que s'il est traité comme un capital réglementaire par la Partie contractante dans la zone de laquelle ladite institution est située ;

ii) un prêt octroyé par une institution financière ou un titre de dette détenu par une institution financière, sauf s'il s'agit d'un prêt à une institution financière ou d'un titre de dette d'une institution financière tel qu'invoqué à l'alinéa i) ci-dessus, n'est pas un investissement ; et

iii) un prêt octroyé à une Partie contractante ou à une entreprise d'État de cette Partie, ou un titre de dette émis par cette Partie ou une entreprise d'État de cette Partie n'est pas un investissement ;

d) Les droits tirés des contrats, y compris les contrats clefs en main, de construction, de gestion, de production ou de partage de revenu ;

e) Les créances pécuniaires et portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature ;

f) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur et les droits connexes, les droits de brevet et les droits relatifs aux modèles d'utilité, les marques, les dessins industriels, les schémas de configuration des circuits intégrés, les nouvelles variétés de plantes, les noms commerciaux, les indications de provenance ou les indications géographiques et les informations non divulguées ;

g) les droits conférés en vertu de la législation et la réglementation ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, portant notamment sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles ; et

h) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages.

Les investissements peuvent également comprendre les montants rapportés par un investissement qui sont réinvestis, notamment, les bénéfices, les intérêts, les gains de capital, les dividendes, les redevances et les honoraires. Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

Remarque : Il est confirmé qu'aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante en violation de la législation et de la réglementation applicables de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des deux.

2. Le terme « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

a) toute personne physique possédant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation applicables ; ou

b) une entreprise de cette Partie contractante effectue des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « entreprise de la Partie contractante » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité dûment constituée ou organisée et régie conformément à la législation de cette Partie contractante, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, co-entreprise, association, organisation ou entreprise.

4. Le terme « activités d'investissement » désigne l'exploitation, la direction, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre aliénation d'investissements.

5. Le terme « zone » désigne :

a) en ce qui concerne le Japon : son territoire et la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Japon exerce des droits souverains ou applique sa juridiction en conformité avec le droit international ; et

b) en ce qui concerne l'Ukraine : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de l'Ukraine et l'espace aérien situé au-dessus de son territoire, ainsi que les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquels l'Ukraine exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale en vigueur et au droit international.

6. Le terme « monnaie librement utilisable » signifie la monnaie librement utilisable telle que définie dans les statuts du Fonds monétaire international.

7. Le terme « convention fiscale » désigne une convention tendant à éviter la double imposition, ou tout autre accord ou arrangement international portant sur la fiscalité.

8. Le terme « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet.

2. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent sa législation et sa réglementation applicables, y compris ceux relatifs à la propriété et au contrôle étrangers, autorise les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger :

a) à la législation et à la réglementation, aux pratiques et procédures administratives ou aux décisions administratives ou judiciaires de l'une ou l'autre Partie contractante ;

b) aux obligations découlant des accords internationaux en vigueur entre les Parties contractantes ; ou

c) aux obligations que l'une des Parties contractantes peut avoir contractées à l'égard des investissements réalisés par un investisseur de l'autre Partie contractante ;

qui, dans des situations similaires, octroient aux investissements et aux activités d'investissement un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord.

Article 4

1. Dans sa zone, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante peut prescrire des formalités particulières applicables aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante dans sa zone, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits de ces investisseurs dans le cadre du présent Accord.

Article 5

1. Chaque Partie contractante accorde dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante, et à leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements concernant les activités d'investissement.

2. Chaque Partie contractante s'efforce d'accorder dans sa zone aux investisseurs de l'autre Partie contractante, et à leurs investissements, un traitement au moins aussi favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'une Partie non contractante et à

leurs investissements concernant l'établissement, l'acquisition et l'expansion des investissements. À cet effet, la Première partie contractante procède, à la demande de l'autre Partie contractante, à des consultations de bonne foi.

3. Le présent article n'est pas interprété de manière à obliger une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante les bénéfices de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège pouvant être accordé en vertu de toute union douanière, toute zone de libre-échange ou de toute union monétaire ou de tout accord international similaire se traduisant par une union douanière ou une zone de libre-échange, y compris des accords d'association ou d'autres formes de coopération commerciale et économique régionale dans le cadre de laquelle l'une des Parties est ou peut devenir partie.

4. Par souci de clarté, il est entendu que le traitement dont il est question dans le présent article ne comprend pas le traitement accordé aux investisseurs d'une partie non contractante et à leurs investissements par des dispositions concernant le règlement des différends en matière d'investissement, comme le mécanisme prévu à l'article 18, qui sont prévues dans d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux entre une Partie contractante et une ou plusieurs parties non contractantes.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne compromet dans sa zone les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se conforme à toutes ses obligations à l'égard des investissements et des activités d'investissement effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour améliorer l'environnement d'investissement dans sa zone au profit des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements. À cet égard, chaque Partie contractante s'efforce de réduire ou d'éliminer ses mesures restrictives, existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante et de leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement ainsi que l'établissement, l'acquisition et l'expansion des investissements.

Article 7

Chaque Partie contractante accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs, à toutes les instances, tant en matière de poursuite que de défense des droits de ces investisseurs.

Article 8

1. Les Parties contractantes s'abstiennent d'imposer ou d'appliquer, comme condition pour les activités d'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante sur son territoire, l'une quelconque des prescriptions suivantes :

-
- a) Exporter un niveau ou un pourcentage donné de biens ou de services ;
 - b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;
 - c) Acheter, utiliser ou faire bénéficier d'une quelconque préférence les biens produits ou les services fournis dans sa zone, ou acheter des biens et des services auprès de personnes physiques ou morales ou de toute autre entité dans sa zone ;
 - d) Lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur ;
 - e) Restreindre dans sa zone la vente des produits ou des services que les investissements de cet investisseur permettent de fabriquer ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises ;
 - f) Restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation ;
 - g) Transférer de la technologie, un procédé de production ou toute autre connaissance lui appartenant à une personne physique ou morale dans sa zone, sauf dans le cas où la prescription :
 - i) est imposée ou appliquée par un tribunal judiciaire ou administratif ou par une autorité en matière de concurrence en tant qu'action corrective au regard d'une allégation de violation du droit de la concurrence ; ou
 - ii) concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle d'une manière qui n'est pas incompatible avec l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'annexe IC de l'accord sur l'OMC ;
 - h) Installer le siège de cet investisseur pour une région déterminée ou pour le marché mondial dans sa zone ;
 - i) Recruter un nombre ou un pourcentage donné de ses ressortissants ;
 - j) Atteindre un niveau donné ou une valeur donnée de recherche-développement dans sa zone ; ou
 - k) Fournir exclusivement, à partir de la zone de la première Partie contractante, un ou plusieurs des biens produits ou des services fournis par l'investisseur à une région déterminée ou au marché mondial.

2. Le paragraphe 1 n'empêche pas les Parties contractantes de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage lié aux activités d'investissement sur son territoire d'un investisseur de l'autre Partie contractante au respect de l'une quelconque des exigences énumérées aux alinéas g) à k) du paragraphe 1.

Article 9

1. Chaque Partie contractante publie, ou met à la disposition du public sans délai, sa législation, sa réglementation, ses procédures administratives, ses décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui ont trait aux activités d'investissement ou les affectent.

2. Chaque Partie contractante répond, sur demande de l'autre Partie contractante, sans délai, aux questions spécifiques et fournit à l'autre Partie contractante des informations sur les questions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, notamment celles relatives aux contrats conclus par chaque Partie contractante en matière d'investissement.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne peuvent être interprétés de manière à contraindre l'une ou l'autre des Parties contractantes à divulguer des informations confidentielles dont la divulgation

ferait obstacle à l'application de la loi ou serait contraire à l'intérêt public, ou porterait atteinte à la vie privée ou à des intérêts commerciaux légitimes.

Article 10

Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à sa propre législation et réglementation, et sauf en cas d'urgence ou de nature purement mineure, de prévoir une possibilité raisonnable pour le public de formuler des observations avant l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements d'application générale qui concernent toute question à laquelle s'applique le présent Accord.

Article 11

Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures et des efforts soient entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord, conformément à sa législation et à sa réglementation.

Article 12

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance, conformément à sa législation et sa réglementation en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence d'une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante qui désire entrer sur le territoire de la première Partie contractante et y séjourner pour effectuer des activités commerciales en lien avec des investissements.

Article 13

1. Les Parties contractantes s'abstiennent d'exproprier ou de nationaliser un investissement dans leur zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou de prendre des mesures équivalentes à une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

- a) dans l'intérêt du public ;
- b) d'une manière non discriminatoire ;
- c) contre le paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 ; et
- d) en conformité avec la procédure législative établie, et l'article 6.

2. Le montant de l'indemnisation est égal à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou à celui où elle a eu lieu, si ce moment intervient avant. La juste valeur marchande ne traduit pas tout éventuel changement de valeur survenant en raison de l'annonce antérieure de la réalisation de cette expropriation.

3. L'indemnité est versée sans retard et inclut un intérêt à un taux commercialement raisonnable, correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. Elle doit être effectivement réalisable et librement transférable, et doit être librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés, ainsi qu'en monnaies librement utilisables au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 18, les investisseurs touchés par l'expropriation ont un droit d'accès aux cours de justice ou aux tribunaux ou organismes administratifs de la Partie contractante qui procède à l'expropriation pour demander un examen rapide de leur cas et du montant de l'indemnité conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 14

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui auront subi des pertes ou des dommages touchant leurs investissements sur le territoire de la première Partie contractante du fait d'un conflit armé, ou d'un état d'urgence comme une révolution, une insurrection, des troubles civils ou autres événements similaires survenus dans sa zone, un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, le régime le plus favorable pour les investisseurs de l'autre Partie contractante étant pris en considération.

2. Tout paiement exécuté à titre de règlement au sens du paragraphe 1 ci-dessus est effectivement réalisable, librement transférable et peut être librement converti, sur la base du taux de change du marché en vigueur à la date du paiement, dans la devise de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés et dans des devises librement utilisables.

Article 15

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'un contrat d'indemnité, de garantie ou d'assurance concernant des investissements de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle ce paiement est effectué, et reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer par subrogation tout droit ou toute créance de ce type dans la même mesure que le droit ou la créance initial de l'investisseur. En ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci en vertu de cette cession de droit ou de créance, et du transfert dudit paiement, les articles 13, 14 et 16 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 16

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que tous les transferts concernant les investissements, dans sa zone, d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être effectués, sans délai, vers sa zone et hors de celle-ci. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements ;
- b) les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, commissions et autres revenus provenant de ces investissements ;
- c) les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt ;
- d) les produits de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, des investissements ;

e) les revenus et la rémunération perçus par les ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler en lien avec un investissement dans la zone de la première Partie contractante ;

f) les paiements réalisés conformément aux articles 13 et 14 ; et

g) les paiements résultant du règlement d'un différend selon les modalités prévues à l'article 18.

2. Chacune des Parties contractantes veille en outre à ce que ces transferts soient effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date de chaque transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation et sa réglementation concernant :

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;

b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières ;

c) les infractions pénales ; ou

d) le respect des décisions ou des jugements rendus dans des procédures d'arbitrage.

Article 17

1. Chaque Partie contractante considère avec sympathie, en lui réservant un accueil favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre en ce qui concerne toute question affectant l'exécution du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique à la satisfaction des Parties, est renvoyé pour être tranché devant une commission d'arbitrage. Cette commission d'arbitrage est constituée de trois arbitres ; dans les trente jours qui suivent la réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification par l'autre Partie contractante d'une requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un arbitre ; le troisième arbitre est choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, dans les trente jours qui suivent leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si les deux arbitres désignés par les Parties contractantes ne peuvent convenir du choix du troisième arbitre dans le nouveau délai de trente jours visé au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties contractantes prient le Président de la Cour internationale de Justice de désigner le troisième arbitre, qui ne saurait être ressortissant de l'une des Parties contractantes.

4. La commission d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix, dans un délai raisonnable. Ses décisions sont contraignantes et définitives.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a choisi et ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président de la commission d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts de la commission d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes.

1. Aux fins du présent article, un « différend en matière d'investissement » est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait d'une atteinte présumée à tout droit conféré par le présent Accord au regard de l'investisseur de cette autre Partie contractante ou de ses investissements dans la zone de la première Partie contractante ou une perte ou un préjudice découlant d'une telle atteinte.

2. Sous réserve de l'alinéa 7b), aucune disposition du présent article n'est interprétée de manière à empêcher un investisseur qui est partie à un différend en matière d'investissement (dénommé « investisseur contestant » dans le présent article) de chercher à obtenir un règlement par voie administrative ou judiciaire dans la zone de la Partie contractante qui est partie au différend en matière d'investissement (dénommée « Partie contestante » dans le présent article).

3. Tout différend en matière d'investissement est, si possible, réglé à l'amiable par voie de consultations entre l'investisseur contestant et la Partie contestante (dénommés dans le présent article les « parties contestantes »).

4. Si le différend en matière d'investissement ne peut être réglé par de telles consultations dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit une consultation à la Partie contestante, l'investisseur contestant peut, sous réserve de l'alinéa 7a), soumettre le différend en matière d'investissement à l'un des arbitrages internationaux suivants :

a) l'arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 (dénommée la « Convention CIRDI » dans le présent article), tant que celle-ci est en vigueur entre les Parties contractantes ;

b) l'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, à condition que l'une des Parties contractantes, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI ;

c) l'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par cette Commission ; et

d) avec l'accord de la Partie contestante, tout arbitrage suivant d'autres règles d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante consent par les présentes à ce qu'un investisseur contestant soumette un différend en matière d'investissement à l'un des modes d'arbitrage prévus au paragraphe 4, choisi par l'investisseur contestant.

6. Nonobstant le paragraphe 5, aucun différend en matière d'investissement ne peut être soumis à l'arbitrage prévu au paragraphe 4 si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu connaissance, ou la date à laquelle il aurait dû avoir connaissance, si cette date est antérieure, du fait que l'investisseur contestant a subi une perte ou un dommage visés au paragraphe 1.

7. a) Dans le cas où un différend en matière d'investissement a été soumis à des tribunaux judiciaires ou administratifs ou à des organes administratifs ou à tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu de la législation et la réglementation de la Partie contestante, tout arbitrage prévu au paragraphe 4 ne peut être demandé que si l'investisseur contestant retire, conformément à la législation et la réglementation de la Partie contestante, sa demande pour de tels recours internes avant que des décisions finales ne soient rendues dans le cadre de tels recours.

b) Dans le cas où un différend en matière d'investissement a été soumis pour règlement à l'un des modes d'arbitrage prévus au paragraphe 4, ce même différend en matière d'investissement ne peut pas être soumis pour règlement devant des tribunaux judiciaires ou administratifs ou des organes administratifs ou devant tout autre mécanisme contraignant de règlement des différends établi en vertu de la législation et la réglementation de la Partie contestante.

8. La Partie contestante remet à l'autre Partie contractante :

a) une notification écrite du différend en matière d'investissement soumis à l'arbitrage, au plus tard trente jours après la date à laquelle le différend en question a été soumis ; et

b) des copies de toutes les pièces de procédure déposées durant l'arbitrage.

9. À moins que les Parties contestantes n'en conviennent autrement, l'arbitrage a lieu dans un pays qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York »).

10. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les Parties. Cette sentence est exécutée conformément à la législation et à la réglementation applicables ainsi qu'au droit international pertinent, y compris la Convention CIRDI et la Convention de New York, en ce qui concerne l'exécution des sentences en vigueur dans le pays où cette exécution est demandée.

Article 19

1. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord autres que les dispositions de l'article 14, chacune des Parties contractantes peut prendre toute mesure :

a) qu'elle juge nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ;

i) prises en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans cette autre Partie contractante ou dans les relations internationales ; ou

ii) en rapport avec la mise en œuvre des politiques nationales ou des accords internationaux concernant la non-prolifération des armes ; ou

b) en application de ses engagements au titre de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, en vertu du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Lorsqu'une Partie contractante prend une mesure, conformément au paragraphe 1, qui déroge aux obligations des dispositions du présent Accord autres que les dispositions de l'article 14, ladite Partie contractante ne peut utiliser cette mesure comme un moyen de contourner ses obligations.

Article 20

1. Une Partie contractante peut appliquer ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations prévues à l'article 4 concernant les transactions en capital transfrontières et à l'article 16 :

a) au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés ; ou

b) lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux causent ou risquent de causer de graves difficultés pour la gestion macro-économique, en particulier, les politiques monétaires et de taux de change.

2. Les mesures visées au paragraphe 1 :

- a) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, dans la mesure où la Partie contractante qui prend les mesures est partie à ces Statuts ;
- b) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ;
- c) sont temporaires et supprimées dès que les conditions le permettent ;
- d) sont notifiées sans délai à l'autre Partie contractante ; et
- e) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est considérée comme modifiant les droits dont jouit une Partie contractante ou les obligations assumées par celle-ci en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 21

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante n'est pas empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par un fournisseur de services financiers, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsque les mesures prises par une Partie contractante en vertu du paragraphe 1 ne sont pas conformes au présent Accord, elles ne doivent pas être utilisées comme un moyen de contourner les obligations de la Partie contractante en vertu du présent Accord.

Article 22

1. Les Parties contractantes accordent et assurent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle et encouragent l'efficacité et la transparence des administrations du système de protection de la propriété intellectuelle. À cet effet, les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Selon les résultats de la consultation, chaque Partie contractante prend, conformément à sa législation et sa réglementation applicables, les mesures appropriées pour éliminer les facteurs qui sont reconnus comme ayant des effets négatifs sur les investissements.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger aux droits et obligations découlant d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle auxquels les Parties contractantes sont parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à offrir aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en vertu d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle auxquels la première Partie contractante est partie.

Article 23

1. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales si ce n'est dans les cas prévus par les paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie contractante en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les articles 1, 6, 7, 9, 13 et 28 s'appliquent aux mesures fiscales.

4. Les articles 17 et 18 s'appliquent aux différends relatifs aux mesures fiscales dans la mesure prévue au paragraphe 3.

5. L'article 24 s'applique aux questions relatives aux mesures fiscales dans la mesure où prévue au paragraphe 3.

Article 24

1. Les Parties contractantes procèdent à la mise en place d'un Comité mixte (appelé ci-après le « Comité ») en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

a) évaluer et examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord ; et

b) échanger des informations sur toute autre question liée aux investissements concernant le présent Accord et discuter de ces questions, dans le but d'encourager l'instauration de conditions favorables aux investisseurs des Parties contractantes.

2. Le Comité peut, si nécessaire, faire les recommandations appropriées par consensus aux Parties contractantes pour le fonctionnement plus efficace ou la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Le Comité se compose de représentants des gouvernements des Parties contractantes. Le Comité peut, avec le consentement mutuel des Parties contractantes, inviter des représentants d'entités compétentes autres que les Gouvernements des Parties contractantes disposant de l'expertise pertinente nécessaire quant aux questions à examiner et tenir des réunions conjointes avec le secteur privé.

4. Le Comité arrête son propre règlement intérieur pour l'exécution de ses fonctions.

5. Le Comité peut instituer des sous-comités et déléguer des tâches spécifiques aux sous-comités.

6. Le Comité et les sous-comités établis en vertu du paragraphe 5 se réunissent à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 25

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié pour une Partie contractante d'encourager les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante en assouplissant les mesures dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, ou en baissant ses normes du travail. À cet effet, aucune Partie contractante ne devrait renoncer ni déroger d'une autre manière à de telles mesures et normes afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou le développement des investissements dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante et d'une Partie non contractante.

Article 26

1. Une Partie contractante peut décider de refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie

contractante et à ses investissements s'il s'agit d'une entreprise appartenant ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante, et si la Partie contractante qui décide de ce refus :

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante ; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de la Partie non contractante, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Une Partie contractante peut décider de refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si l'entreprise appartient à ou est contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et si l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante dans la zone de l'autre Partie contractante.

Remarque : Aux fins du présent article, une entreprise est :

- a) « détenue » par un investisseur si plus de cinquante pour cent de son capital social appartient à l'investisseur ; et
- b) « contrôlée » par un investisseur si l'investisseur a la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations.

Article 27

À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les Parties contractantes procèdent à une révision du présent Accord afin de promouvoir davantage et de libéraliser progressivement les investissements entre les Parties contractantes.

Article 28

1. Chaque Partie contractante adresse à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la notification la plus tardive.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans et continue de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation dans les conditions énoncées au paragraphe 3.

3. Une Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, avec un préavis d'un an, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, pour ce qui concerne les investissements acquis avant la date d'extinction du présent Accord, les dispositions du présent Accord continuent de produire leurs effets pour une période de dix ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

5. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation applicables dans cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux actions découlant d'événements ayant eu lieu ou aux actions ayant été réglées avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kiev, le 5 février 2015, en double exemplaire en langues japonaise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Japon :

[SIGNÉ]

Pour l'Ukraine :

[SIGNÉ]